

交換公文

日本国臨時代理大使から合衆国原子
力委員会にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された特殊核物質の賃貸借に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会との間の第二次協定に言及し、同協定を締結するための交渉において到達された次の了解を述べる光栄を有します。

1 前記の協定第一条Bによれば、日本国政府(以下賃借者という)及び合衆国原子力委員会(以下賃貸者という)は、賃借者に賃貸される物質の引渡の日及び返還の日について合意することができるとなっている。引渡及び返還の日程を確定する場合に、賃貸者は、その合意された日程にかかわらず、

EXCHANGE OF NOTES

May 8, 1967

My dear Mr. Hall:

I have the honor to refer to the Second Agreement of Lease of Special Nuclear Material between the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America, which was signed today, and to state the following understandings which have been reached during our negotiations leading to the conclusion of the Agreement:

1. Article I B of the Agreement contemplates that the Government of Japan (hereinafter referred to as the Lessee) and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the Lessor) may agree as to the date of transfer and return of material to be leased to the Lessee. It is understood that in establish-

その物質を千九百六十年九月三十日より前のいかなる時にも返還することができることが了解される。賃借者は、いかなる場合にも、千九百六十年九月三十日又は同協定の終了の時のいずれか早い方の時に同物質を返還するものとする。

2

賃貸者は、賃貸者が前記の協定第二条Aの規定に従つて六弗化ウランを賃借者が雇用した請負人に引き渡す時に、引き渡す六弗化ウランの濃縮度及び純度を請負人に通告し、かつ、その通告の写を賃借者に送付するものとする。請負人に引き渡された六弗化ウランの量、濃縮度及び純度が請負人と賃貸者との間の契約に掲げる仕様に合致しなかつたときは、アメリカ合衆国政府の責任及び補償義務は、賃貸者が、その六弗化ウランの返還に対し、賃貸者の施設において同仕様に合致する六弗化ウランを引き渡すため合理的な努力を払い、かつ、同仕様に合致しない六弗化ウランの賃貸者への返還のため生じた荷造及び輸送のための請負人の合理的な費用を払いもどすことのみに限定されるものとする。

2.

At the time of transfer of uranium hexafluoride from the Lessor to the Contractor engaged by the Lessee in accordance with Article II A of the Agreement, the Lessor shall state to the Contractor the enrichment and purity of the uranium hexafluoride transferred and shall furnish a copy of such statement to the Lessee. If the quantity, enrichment and purity of the uranium hexafluoride transferred to such Contractor does not conform to the specifications contained in the contract between such Contractor and the Lessor, the responsibility and liability of the Government of the United States of America shall be solely limited to the Lessor, upon return of such uranium hexafluoride, making reasonable efforts to transfer material, at a Lessor's facility, which does conform to such specifications and reimbursing the Contractor for the reasonable costs of packaging and transportation incurred by

ing such schedules of delivery and return, the Lessee may return such material at any time prior to September 30, 1960, notwithstanding any such agreed schedule. In any event, the Lessee shall return such material on September 30, 1960, or upon the termination of the Agreement, whichever first occurs.

3 前記の協定第三条及び第四条A(2)(b)の規定に關し、賃貸者は、返還された燃料要素の再処理の費用がその中に含まれる回収することができる物質の価額をこえるか否かを決定するに際し、賃借者に対し、再処理費用の総額見積り及びその主要事項別細目を供与するものとすることが賃借者の了解である。

4 前記の協定第六条の規定に關し、同条は、賃借者がその同意なしでアメリカ合衆国の裁判所の管轄に服することを意味することを目的とするものではないことが了解される。

貴下が前記の了解を確認されれば幸であります。

千九百五十七年五月八日

日本國臨時代理大使 下田武三

合衆國原子力委員會 ジョン・A・ホール殿

the Contractor in returning to the Lessor any such material which does not conform to such specifications.

3. With reference to the provisions of Article III and Article IV A (2) (b) of the Agreement, it is the understanding of the Lessee that the Lessor, in determining whether the cost of reprocessing of returned fuel elements exceeds the value of recoverable material therein, shall furnish the Lessee with the total estimated cost of reprocessing and breakdown thereof by major items.

4. With respect to Article VI of the Agreement, it is understood that this Article is not intended to mean that the Lessee shall, without its consent, be subject to the jurisdiction of the courts of the Government of the United States of America.

It would be greatly appreciated, if you would be good enough to confirm the above understandings.

Sincerely yours,

Taketo Shimoda

Chargé d'Affaires ad interim
of Japan

Mr. John A. Hall,
United States Atomic Energy Commission,
Washington 25, D. C.

合衆国原子力委員会から日本国臨時
代理大使にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日署名された特殊核物質の賃貸借に関するアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会と日本国政府との間の第二次協定に関する本日付の貴下の書簡に言及いたします。その書簡において、貴下は、ある事項に関する貴下の次の了解を述べられました。

1 前記の協定第一条Bによれば、日本国政府(以下賃借者という。)及び合衆国原子力委員会(以下賃貸者という。)は、賃借者に賃貸される物質の引渡の日及び返還の日について合意することができるとなっている。引渡及び返還の日程を確定する場合に、賃借者は、その合意された日程にかかわらず、その物質を千九百六十年九月三十日より前のいかなる時にも返還することができることが了解される。賃借者は、いかなる場合にも、千九百六十年九月三十日又は同協定の終了の時のいずれか早い方の時に同物質を返還するものとする。

My dear Mr. Shimoda:

May 8, 1957.

I refer to your letter dated today, in connection with the Second Agreement of Lease of Special Nuclear Material between the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America and the Government of Japan, which was signed today, in which you set forth your understandings on certain matters, as follows:

1. Article I B of the Agreement contemplates that the Government of Japan (hereinafter referred to as the Lessee) and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the Lessor) may agree as to the date of transfer and return of material to be leased to the Lessee. It is understood that in establishing such schedules of delivery and return, the Lessee may return such material at any time prior to September 30, 1960, notwithstanding any such agreed schedule. In any event, the Lessee shall return such material on September 30, 1960, or upon the termination of the

来
簡

Agreement, whichever first occurs.

- 2 賃貸者は、賃貸者が前記の協定第二条Aの規定に従つて六弗化ウランを賃借者が雇用した請負人に引き渡す時に、引き渡す六弗化ウランの濃縮度及び純度を請負人に通告し、かつ、その通告の写を賃借者に送付するものとする。請負人に引き渡された六弗化ウランの量、濃縮度及び純度が請負人と賃貸者との間の契約に掲げる仕様に合致しなかつたときは、アメリカ合衆国政府の責任及び補償義務は、賃貸者が、その六弗化ウランの返還に対し、賃貸者の施設において同仕様に合致する六弗化ウランを引き渡すため合理的な努力を払い、かつ、同仕様に合致しない六弗化ウランの賃貸者への返還のため生じた荷造及び輸送のための請負人の合理的な費用を払いもつすことのみに限定されるものとする。

- 3 前記の協定第三条及び第四条A(2)(b)の規定に關し、賃貸者は、返還された燃料要素の再処理の費用がその中に含まれる回収することができる物質の価

2. At the time of transfer of uranium hexafluoride from the Lessor to the Contractor engaged by the Lessee in accordance with Article II A of the Agreement, the Lessor shall state to the Contractor the enrichment and purity of the uranium hexafluoride transferred and shall furnish a copy of such statement to the Lessee. If the quantity, enrichment and purity of the uranium hexafluoride transferred to such Contractor does not conform to the specifications contained in the contract between such Contractor and the Lessor, the responsibility and liability of the Government of the United States of America shall be solely limited to the Lessor, upon return of such uranium hexafluoride, making reasonable efforts to transfer material, at a Lessor's facility, which does conform to such specifications and reimbursing the Contractor for the reasonable costs of packaging and transportation incurred by the Contractor in returning to the Lessor any such material which does not conform to such specifications.
3. With reference to the provisions of Article III and Article IV A (2) (b) of the Agreement, it is the understanding of the Lessee that the Lessor, in determining

額をこえるか否かを決定するに際し、賃借者に対し、再処理費用の総額見積り及びその主要事項別細目を供与するものとする。ことが賃借者の了解である。

4 前記の協定第六条の規定に関し、同条は、賃借者とその同意なしでアメリカ合衆国の裁判所の管轄に服することを意味することを目的とするものではないことが了解される。

本官は、前記の事項に関するわれわれの了解を確認いたします。

千九百五十七年五月八日

合衆国原子力委員会 ジョン・A・ホール

日本国臨時代理大使 下田武三殿

whether the cost of reprocessing of returned fuel elements exceeds the value of recoverable material therein, shall furnish the Lessee with the total estimated cost of reprocessing and breakdown thereof by major items.

4. With respect to Article VI of the Agreement, it is understood that this Article is not intended to mean that the Lessee shall, without its consent, be subject to the jurisdiction of the courts of the Government of the United States of America.

I would like to take this opportunity to confirm our understanding of the matters set forth above.

Sincerely yours.

John A. Hall

Mr Takeso Shimoda,

Chargé d'Affaires ad interim of Japan,
Washington, D. C.

特殊核物質の賃貸借に関する日本
国政府とアメリカ合衆国政府を代
表して行動する合衆国原子力委員
会との間の第二次協定に基づいて
賃借した濃縮ウランの返還期限の
延長に関する交換公文

昭和三五年八月二十四日ワシントンで
昭和三五年八月二十四日効力発生

日本国大使館参事官から合衆国原子力
委員会国際局長代理にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百五十
五年十一月十四日に署名された原子力の非軍事的利用
に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政

アメリカ合衆国

特殊核物質の賃貸借に関する合衆国原子力委員会との間の第二次協定に
基づいて賃借した濃縮ウランの返還期限の延長に関する交換公文

EXCHANGE OF NOTES FOR RETAINING
THE ENRICHED URANIUM LEASED
UNDER THE SECOND AGREEMENT
OF LEASE OF SPECIAL NUCLEAR
MATERIAL BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF JAPAN AND THE UNITED
STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION
ACTING ON BEHALF OF THE GOVERN-
MENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA

Dated at Washington, August 24, 1960
Entered into force, August 24, 1960

August 24, 1960

My dear Mr. Kratzer:

I have the honor to refer to the Second Agreement of
Lease of Special Nuclear Material between the Government

府との間の協定に基づき千九百五十七年五月八日に署名された特殊核物質の賃貸借に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会との間の第二次協定に言及する光栄を有します。千九百五十五年の協力協定は、千九百五十八年六月十六日に署名されて、千九百五十八年十月九日に署名された議定書により改正された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定により、千九百五十八年十二月五日に全部代替されました。

賃貸借協定第一条Bの規定によれば、日本国政府及び合衆国原子力委員会は、賃貸される濃縮ウランの引渡しの日及び返還の日について合意することができることとなっています。

賃貸借協定の両当事者は、千九百五十七年五月八日に交換された書簡により、引渡し及び返還の日程を確定する場合に、日本国政府は、その合意された日程にかかわらず、賃借した物質を千九百六十年九月三十日前のいかなる時にも返還することができること及びいかなる場合にも千九百六十年九月三十日に又は同協定

of Japan and the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America, which was signed on May 8, 1957, pursuant to the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy, which was signed on November 14, 1955. The 1955 Agreement for Cooperation was superseded in its entirety on December 5, 1958, by the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy which was signed on June 16, 1958, as amended by the Protocol signed on October 9, 1958.

Article I, paragraph B of the Lease Agreement contemplates that the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission may agree as to the date of transfer and return of leased enriched uranium.

By letters exchanged on May 8, 1957, the Parties to the Lease Agreement agreed that in establishing the schedules of delivery and return, the Government of Japan might return leased material at any time prior to September 30, 1960, notwithstanding any such agreed schedule, but, in any event, would return such material on September 30,

がそれより前に終了したときはその終了の時に返還すべきこととすることを合意しました。第八条は、賃貸借協定は、千九百五十五年十一月十四日に署名された協力協定（将来改正され又はこれに代わるものを含む。）の期間が満了し、又は同協定が廃棄されるまで効力を存続すると規定しています。千九百五十五年の協定は、前記のとおり、千九百五十八年の協定により代替されました。同協定の期限は、十年であります。

日本国政府は、賃貸借協定に基づき移転される濃縮ウランを千九百六十年九月三十日まで及びその後の期間賃借することを希望するので、千九百五十七年五月八日に交換された書簡の1を次のとおり改正することを提案いたします。

1 前記の協定第一条Bによれば、日本国政府（以下賃借者という。）及び合衆国原子力委員会（以下賃貸者という。）は、賃借者に賃貸される物質の引渡しの日及び返還の日について合意することができるとなっている。引渡し及び返還の日程を確定する場合に、賃借者はその合意された日程にかかわらず、その物質を千九百六十八年九月三十日前のいかなる時にも返還することができることが了解される。賃借者は、いかなる場合にも、千九百六十八年九月三

1960, or upon earlier termination of the Lease Agreement. Article VIII provides that the Lease Agreement shall remain in force until the Agreement for Cooperation, signed on November 14, 1955, and as it may be amended or superseded, expires or is terminated. The 1955 Agreement, as stated above, has been superseded by the 1958 Agreement, the term of which is ten years.

As the Government of Japan wishes to lease the enriched uranium to be transferred to the Government of Japan under the Lease Agreement for a period through or after September 30, 1960, it is proposed that paragraph 1 of the letters exchanged on May 8, 1957, shall be revised to read as follows:

1. Article I B of the Agreement contemplates that the Government of Japan (hereinafter referred to as the Lessee) and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the Lessor) may agree as to the date of transfer and return of material to be leased to the Lessee. It is understood that in establishing such schedules of delivery and return, the Lessee may return such material at any time prior to September 30, 1968, notwithstanding any such agreed schedule. In any event,

アメリカ合衆国 特殊核物質の賃貸借に関する合衆国原子力委員会との間の第二次協定に
基づいて賃借した濃縮ウランの返還期限の延長に関する交換公文

五三五六

十日又は同協定の終了のいずれか早い方の時に同物質を返還するものとする。

アメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会が前記の提案を受諾されるときは、本官は、この書簡及び受諾を表明される貴下の返簡を、日本国政府とアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会との間のこの問題に関する合意を構成するものとみなすことを提案いたします。

千九百六十年八月二十四日

参事官 安川 壮

合衆国原子力委員会国際局長代理

M・B・クラッツァー殿

合衆国原子力委員会国際局長代理から
日本国大使館参事官にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの

the Lessee shall return such material on September 30, 1968, or upon the termination of the Agreement whichever occurs first.

If the above proposal is acceptable to the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America, I suggest that this letter and your reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an agreement on the matter between the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America.

Sincerely yours,
Takeshi Yasukawa
Counselor

Mr. N. B. Kratzer, Acting Director
Division of International Affairs
United States Atomic Energy Commission
Washington, D. C.

My dear Mr. Yasukawa:

Aug. 24, 1960

(条・十五)

次のとおりの貴下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本官は、千九百五十五年十一月十四日に署名された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に基づき千九百五十七年五月八日に署名された特殊核物質の賃貸借に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会との間の第二次協定に言及する光栄を有します。千九百五十五年の協力協定は、千九百五十八年六月十六日に署名されて、千九百五十八年十月九日に署名された議定書により改正された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定により、千九百五十八年十二月五日に全部代替されました。

賃貸借協定第一条Bの規定によれば、日本国政府及び合衆国原子力委員会は、賃貸される濃縮ウランの引渡しの日及び返還の日について合意することができることとなっています。

賃貸借協定の両当事者は、千九百五十七年五月八

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter dated today, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the Second Agreement of Lease of Special Nuclear Material between the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America, which was signed on May 8, 1957, pursuant to the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy, which was signed on November 14, 1955. The 1955 Agreement for Cooperation was superseded in its entirety on December 5, 1958, by the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy which was signed on June 16, 1958, as amended by the Protocol signed on October 9, 1958.

"Article I, paragraph B of the Lease Agreement contemplates that the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission may agree as to the date of transfer and return of leased enriched uranium.

"By letters exchanged on May 8, 1957, the Parties to

日に交換された書簡により、引渡し及び返還の日程を確定する場合に、日本国政府は、その合意された日程にかかわらず、賃借した物質を千九百六十年九月三十日前のいかなる時にも返還することができること及びいかなる場合にも千九百六十年九月三十日に又は同協定がそれより前に終了したときはその終了の時に返還すべきこととすることを合意しました。第八条は、賃貸借協定は、千九百五十五年十一月十四日に署名された協力協定（将来改正され又はこれに代わるものを含む。）の期間が満了し、又は同協定が廃棄されるまで効力を存続すると規定しています。千九百五十五年の協定は、前記のとおり、千九百五十八年の協定により代替されました。同協定の期限は、十年であります。

日本国政府は、賃貸借協定に基づき移転される濃縮ウランを千九百六十年九月三十日まで及びその後の期間賃借することを希望するので、千九百五十七年五月八日に交換された書簡の I を次のとおり改正することを提案いたします。

1 前記の協定第一条 B によれば、日本国政府（以下賃借者という。）及び合衆国原子力委員会（以下賃貸者という。）は、賃借者に賃貸される物質の引

the Lease Agreement agreed that in establishing the schedules of delivery and return, the Government of Japan might return leased material at any time prior to September 30, 1960, notwithstanding any such agreed schedule, but, in any event, would return such material on September 30, 1960, or upon earlier termination of the Lease Agreement. Article VIII provides that the Lease Agreement shall remain in force until the Agreement for Cooperation, signed on November 14, 1955, and as it may be amended or superseded, expires or is terminated. The 1955 Agreement, as stated above, has been superseded by the 1958 Agreement, the term of which is ten years.

"As the Government of Japan wishes to lease the enriched uranium to be transferred to the Government of Japan under the Lease Agreement for a period through or after September 30, 1960, it is proposed that paragraph 1 of the letters exchanged on May 8, 1957, shall be revised to read as follows:

"1. Article I B of the Agreement contemplates that the Government of Japan (hereinafter referred to as the Lessee) and the United States Atomic Energy Com-

渡しの日及び返還の日について合意することができることとなつてゐる。引渡し及び返還の日程を確定する場合に、賃借者はその合意された日程にかかわらず、その物質を千九百六十八年九月三十日前のいかなる時にも返還することができることが了解される。賃借者は、いかなる場合にも、千九百六十八年九月三十日又は同協定の終了のいずれか早い方の時に同物質を返還するものとする。

アメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会が前記の提案を受諾されるときは、本官は、この書簡及び受諾を表明される貴下の返簡を、日本国政府とアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会との間のこの問題に関する合意を構成するものとみなすことを提案いたします。

本官は、前記の提案に同意することを貴下に通報するとともに、貴下の書簡及びこの返簡を、アメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会と日本国政府との間の合意を構成するものとみなすことを確認することを喜びとするものであります。

アメリカ合衆国

特殊核物質の賃貸借に関する合衆国原子力委員会との間の第二次協定に基づいて賃借した濃縮ウランの返還期限の延長に関する交換公文

五三五ノ九

mission (hereinafter referred to as the Lessor) may agree as to the date of transfer and return of material to be leased to the Lessee. It is understood that in establishing such schedules of delivery and return, the Lessee may return such material at any time prior to September 30, 1968, notwithstanding any such agreed schedule. In any event, the Lessee shall return such material on September 30, 1968, or upon the termination of the Agreement, whichever occurs first.

"If the above proposal is acceptable to the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America, I suggest that this letter and your reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an agreement on the matter between the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America."

I am pleased to advise you that we agree to the proposal set forth above, and to confirm that your letter and this reply shall be considered as constituting an agreement between the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States

アメリカ合衆国

特殊核物質の貸借に関する合衆国原子力委員会との間の第二次協定に
基づいて賃借した濃縮ウランの返還期限の延長に関する交換公文

五三五ノ一〇

千九百六十年八月二十四日

国際局長代理 M・B・クラッツァー

of America and the Government of Japan.

Sincerely yours,

M. B. Kratzer, Acting Director
Division of International Affairs

日本国大使館参事官

安川 壮殿

Mr. Takeshi Yasukawa
Counselor, Embassy of Japan
2514 Massachusetts Avenue, N. W.
Washington, D. C.